



MARÍA LUISA LUGO ACEVEDO

UNIVERSIDAD DE PUERTO RICO, RÍO PIEDRAS

LE NACE UN NUEVO TEXTO A FEDERICO DE
ONÍS: *INTRODUCCIÓN AL QUIJOTE (CURSILLO
PARA LA TELEVISIÓN PUERTORRIQUEÑA)*

Resumen: A Federico de Onís, hispanista español y fundador del Departamento de Estudios Hispánicos de la Universidad de Puerto Rico en el Recinto de Río Piedras en 1927, le acaba de nacer un nuevo texto. Se trata de la *Introducción al Quijote (cursillo para la televisión puertorriqueña)*, que ha publicado la editorial Sial / Pigmalión, en su colección Cervantes, en 2023. En este libro se publican las veinte conferencias que ofreció Onís en 1959 en la televisión pública de Puerto Rico: WIPR-TV, con un estudio preliminar y notas de María Luisa Lugo Acevedo, y un prólogo de Luce López-Baralt. Estas conferencias, guardadas en el Seminario Federico de Onís como un gran tesoro, constituyen el texto más cercano a aquel libro cervantino que don Federico había anhelado escribir, en el que el estudioso se convierte en un buen lector del Quijote, adelantándose —en ocasiones— a otros grandes cervantistas del siglo XX y XXI.

Palabras clave: cursillo sobre el *Quijote*, WIPR-TV, notas periodísticas, transcripciones, conferencias cervantinas

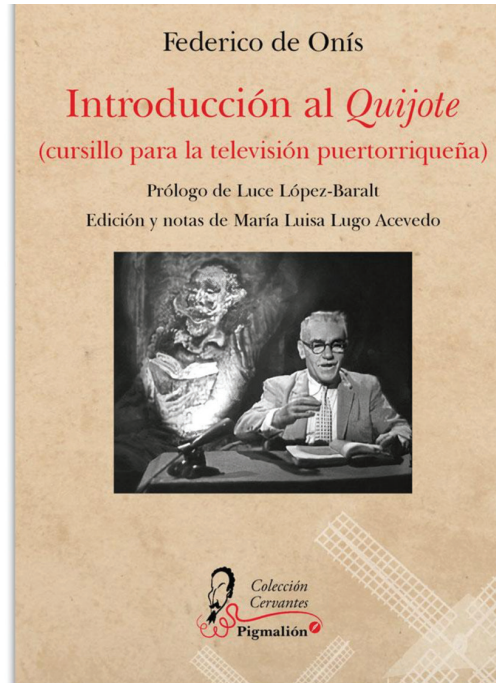
Abstract: A new text about Federico de Onís, a Spanish hispanist and founder of the Department of Hispanic Studies at the University of Puerto Rico, Río Piedras Campus in 1927 has recently been published. It is «Introducción al *Quijote* (course for Puerto Rican television)», published by Sial / Pigmalión in their Cervantes collection in 2023. The book includes the twenty lectures Onís delivered in 1959 on Puerto Rico's public television station, WIPR-TV, with a preliminary study and notes by María Luisa Lugo Acevedo, and a prologue by Luce López-Baralt. These lectures, treasured in the Federico de Onís Seminar, represent the closest text to the Cervantine book that Don Federico had longed to write, where the scholar becomes a keen reader of Don Quixote, sometimes surpassing other great Cervantes scholars of the 20th and 21st centuries.

Keywords: course on Don Quixote, WIPR-TV, journalistic notes, transcripts, Cervantine lectures

Fecha de recepción: 27 de mayo de 2024

Fecha de aceptación: junio de 2024

El cervantismo internacional se encuentra de plácemes: le acaba de nacer un nuevo texto a Federico de Onís: *Introducción al Quijote (cursillo para la televisión puertorriqueña)*. La Colección Cervantes de la editorial Sial / Pigmalión de Madrid acaba de publicar una de las joyas más preciadas que ha guardado el Seminario Federico de Onís de la Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras. Se trata de la transcripción mecanográfica —hecha en 1968, a petición de doña Harriet de Onís, viuda de don Federico— de las veinte conferencias sobre *Don Quijote de la Mancha* que



ofreció el insigne maestro para la televisión pública puertorriqueña, WIPR-TV, en 1959, en un acuerdo colaborativo entre la Universidad de Puerto Rico, el Departamento de Instrucción Pública, hoy llamado Departamento de Educación, y la emisora pública recién creada en 1958.

Federico de Onís, educado en Salamanca y en Madrid, con Unamuno y Menéndez Pidal como sus principales maestros, fue archivero y profesor de lengua y literatura española en las universidades de Oviedo y de Salamanca, además de promotor cultural y profesor en los Estados Unidos, América y el Caribe. Se destacó por fundar varios departamentos de filología hispánica en universidades norteamericanas e hispanoamericanas, además de revistas académicas, seminarios de investigación o centros culturales dedicados al estudio de la lengua y la literatura hispánica, destacándose

entre ellos, la fundación del departamento de español de la Universidad de Columbia en Nueva York y del Departamento de Estudios Hispánicos en la Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras. Onís fue el fundador y el primer director del Departamento de Estudios Hispánicos riopedrense en 1927, y luego de su jubilación de Columbia University, regresa a Puerto Rico en 1956 para dirigir nuevamente este Departamento, en el que colaboró hasta la fecha de su muerte en 1966.

En 1959, don Federico de Onís acepta colaborar en un novedoso proyecto de difusión cultural: servir de animador y comentarista en un programa televisivo llamado Literatura Universal, en el que tendría a su cargo analizar el *Quijote* de la manera que más le gustaba: de forma improvisada, sin tener a la mano una conferencia escrita que leer, pues él prefería llevar a cabo la lectura y comentario crítico del clásico cervantino de forma espontánea, siguiendo la teoría de la Escuela Estilística tan en boga en ese momento. Ese programa televisivo en WIPR-TV —adelantándose a las series contemporáneas emitidas por la plataforma *Netflix*— tendría una duración de media hora, y se transmitiría durante veinte semanas consecutivas, todos los miércoles, desde el 21 de enero hasta el 3 de junio de 1959. Estas pláticas televisivas —como pude observar y comprobar en los escasos y, en ocasiones, muy deteriorados segmentos del programa que se conservan en la estación de televisión, de donde he tomado la imagen que se ha usado para la portada del libro— don Federico las ofrecía sentado, frente a una mesa, vestido de chaqueta y corbata, como se acostumbraba en esa época, con sus espejuelos tan característicos —que se ponía y se quitaba frecuentemente— y, como único acompañante, tendría el libro de Cervantes y algunas anotaciones escritas

en las pequeñas tarjetas de acopio tamaño 4 x 6, que tanto utilizaba, insertas en el libro, leyendo y comentando, pero, sobre todo, gesticulando muy animadamente, para puntualizar o destacar algún pasaje de la novela. Como telón de fondo, se proyectaban imágenes del Quijote, principalmente del Quijote ilustrado de Gustave Doré, que cambiaban dependiendo del tema que estuviese discutiendo Onís durante la conferencia. De esa manera tan espontánea y sencilla fue que don Federico ofreció sus veinte conferencias televisivas del Quijote, que, gracias a que se conservan íntegras en el Seminario Federico de Onís en su versión mecanografiada, han podido editarse y ver hoy la luz en la prestigiosa editorial Sial / Pigmalión.

Fue en un abril de 2018 que el actual director del Seminario, el Dr. Miguel Ángel Náter, me entregó, vía correo electrónico, estas veinte conferencias, encargándome su estudio y edición, tarea que acepté con gran regocijo. Las copias mecanografiadas originales las recibí ya vertidas al Programa *Word*, labor que llevó a cabo una estudiante subgraduada que trabajaba a jornal en el Seminario, hecho que me facilitó muchísimo el trabajo de edición. La primera tarea que llevé a cabo fue corroborar que la copia vertida en *Word* fuese idéntica a la copia mecanografiada: al contrastar ambas versiones, subsané los errores que encontré y suplí las palabras o líneas que se saltaron, entre otras erratas menores de ese tipo. En segundo lugar, como las conferencias televisivas de Onís fueron orales e improvisadas, me di a la tarea de corregir o suplir las faltas que tuviese la copia escrita, que correspondían principalmente a esas inconsistencias que se dan más frecuentemente en la oralidad que en la escritura. En tercer lugar, también tuve que corregir los errores de la transcriptorra contratada por Harriet de Onís, la Sra. Tous, errores que

evidencian que ella no conocía muy bien la novela cervantina ni las referencias citadas por don Federico, y que su función se limitaba a transcribir las palabras tal y como las oía, sin reconocer ni su procedencia ni su significado. En cuarto lugar, decidí que mi trabajo no se circunscribiría a editar las veinte conferencias, hecho de por sí, ya valioso, sino que yo debía dialogar con ellas y contextualizar las conferencias de Onís, consignando o identificando, a pie de página, las citas de la novela cervantina, las fuentes que utilizaba, los libros o autores que citaba sin decir su nombre, las definiciones de varios conceptos, entre otros comentarios que le ayudarían al lector a comprender mejor el libro. Además, concluí que debería incluir muchas otras referencias bibliográficas que nuestro maestro salmantino no conoció, pero que venían a mi memoria para calibrar mejor el pensamiento cervantino del Onís de 1959, a la luz de mis lecturas a la altura del año 2023. Es decir, como indicó Stephen Gilman en su libro *Galdós and the Art of the European Novel*, de 1981, un autor puede dialogar con sus propios textos, con textos ajenos, o con las lecturas que tenga a su haber el lector, que el autor pudo o, muy probablemente, no pudo conocer. En el caso de estas conferencias cervantinas ofrecidas por Onís en 1959, es evidente que el estudioso, como buen lector del Quijote, en muchas ocasiones coincidió o se adelantó —por mucho— a las propuestas de otros cervantistas como Carroll B. Johnson, Maurice Molho, Edward C. Riley, Jean Canavaggio, Ruth Fine, María Garcés, José Manuel Lucía Megías o Luce López-Baralt, entre muchísimos otros. Por último, la labor de edición también conllevó corregir las erratas de ortografía, acentuación, concordancia y de coherencia, completar oraciones o ideas incompletas, subdividir las ideas en oraciones y párrafos completos, consignar los signos de pun-

tuación correspondientes, todo ello con el fin de hacer más clara y cómoda la lectura del texto.

De otra parte, destaco que, además, fui en diversas ocasiones a WIPR-TV para cotejar si la transcripción original hecha en 1968, al compararla con las escasas y, en ocasiones, deterioradas grabaciones que quedaban de aquellas veinte conferencias de Onís, eran confiables. Descubrí que, lo transcrito por la Sra. Aurora Tous fue *ad verbatim*, es decir, que la transcriptora copió al pie de la letra todo lo que decía Onís —aunque no lo entendiera—. Por lo tanto, si don Federico hacía una pausa o la idea se quedaba en el aire, la transcriptora colocaba puntos suspensivos; o, si repetía una palabra, ella también la repetía. Al hacer ese trabajo comparativo, descubro tres cosas fundamentales: (1) que las copias mecanografiadas son fieles a las conferencias que Onís ofreció; (2) que, como las conferencias no están completas en la emisora, puedo afirmar que, si estas no se hubiesen transcrito a maquinilla en 1968, hubiésemos perdido —para siempre— estas conferencias; (3) que el libro que hoy tenemos en las manos es el texto más cercano posible a aquel libro añorado, deseado o imaginado, que Onís jamás escribió, pero que, gracias al esfuerzo de doña Harriet de Onís para que se transcribiesen estas conferencias y que su copia a maquinilla fuese custodiada en el Seminario Federico de Onís, es que ha sido posible la publicación de este libro cervantino que hoy ve la luz. De manera que, cuando el amigo y colega, el doctor Miguel Ángel Náter, me encomendó esta tarea, él, que conoce tan bien las joyas que custodia el Seminario, pretendía que, desde Puerto Rico y desde el Seminario Federico de Onís que él tanto protege, como discípulo honorario de Onís, se salvara del olvido este primer libro cervantino que le acaba de nacer a don Federico.

Si nos dejamos llevar por dos de las principales obras de Onís, su *Antología de la poesía española e hispanoamericana (1882-1932)*, publicada por la Editorial Hernando, en 1934, y su texto *España en América*, editado por la Universidad de Puerto Rico en 1955, tal vez no catalogaríamos a nuestro maestro salmantino como un cervantista, pues Onís no contaba, hasta el momento, con la publicación de un libro que diese cuenta del estudio, comentario y análisis del clásico cervantino, como el que ahora publica la editorial Sial / Pigmalión. No obstante, para explicar este asunto, quisiera puntualizar que la *Introducción al Quijote (cursillo para la televisión puertorriqueña)*, de don Federico de Onís, a base de aquellas conferencias televisivas presentadas en 1959, no se da en el vacío. Si examinamos a profundidad la documentación del archivo Onís, que se encuentra en el Seminario que lleva su nombre, encontramos manuscritos de todo tipo: su correspondencia, recortes de periódico que dan cuenta de sus viajes y conferencias, invitaciones, programas de actividades académicas o culturales, un diario escrito a mano en el que Onís registra de forma cronológica las actividades, homenajes, conferencias o cursillos que ofrecería en un largo periplo que hizo en 1949 por diversos países como Venezuela, Colombia, Ecuador, Chile, Brasil, Argentina, Cuba, entre tantos otros. De ese viaje de 1949, puedo mencionar, como botón de muestra, el «Curso especial sobre la lengua cervantina» que ofreció en Bogotá; así como la serie de conferencias titulada «Los cuatro puntos culminantes del *Quijote*», titulada a veces «La estructura estética del *Quijote*», en la que desarrolló los siguientes temas: «La primera frase del *Quijote*», «La aventura del Yelmo de Mambrino», «El capítulo LVIII de la Segunda Parte» y «La muerte de Don Quijote», que ofreció en Bogotá, en Uruguay, en Argentina, entre tan-

tos otros lugares visitados junto a su esposa Harriet. Todos estos temas que don Federico medita y pormenoriza en ese extenso viaje por Suramérica, de los que ya había adelantado algo en el «Estudio Preliminar» que escribió para el *Quijote* que edita la Editorial Jackson en 1948, los desarrolla, a su vez, en ese eventual cursillo que presentó nuestro maestro en la televisión puertorriqueña en 1959, sin imaginar que todo ese material daría pie a la publicación de este libro que hoy sale a la luz.

Igualmente, si exploramos las tarjetas de acopio de tamaño 4 x 6 que se conservan en el Seminario, la mayoría de ellas escritas a mano por el propio don Federico, o escritas a maquinilla, junto a otras tarjetas que incluyen recortes de periódico, bibliografía, comentarios o anotaciones de los textos citados o recortados, que él mismo organizaba por temas o por obras, notamos el interés de Onís por Cervantes y su obra principal, *Don Quijote de la Mancha*. Al examinar estos materiales, destaco, en primer lugar, la minuciosa labor del maestro, como lector y como investigador, para poder profundizar y comentar el *Quijote*. Onís no solo publicó varias ediciones de la obra maestra cervantina, con sus respectivos Estudios preliminares, edición y notas al pie, como la que ya he citado de 1948, sino que fichó y organizó materiales de investigadores como Astrana Marín, Cotarelo y Mori, Menéndez Pidal, Fitzmaurice-Kelly, Menéndez Pelayo, Juan Catalina García, entre muchos otros estudiosos. Estas fichas las organizaba por temas, en las que daba cuenta de las «Fuentes e influencias del *Quijote*», «El lirismo de Cervantes», «El mundo interior de Cervantes», «Análisis del *Quijote*», «La posteridad de Cervantes», «El problema estético», «Cervantes y su tiempo», «La cultura de Cervantes», «Lengua y estilo», entre muchos otros. Todos estos materia-

les que Onís archivaba y comentaba, además de los libros, revistas y periódicos que forman parte de su biblioteca, constituyen el corpus que le permitió a don Federico profundizar y analizar el texto cervantino durante más de cuarenta años. Esa documentación fue el marco sociológico, teórico, histórico, biográfico, estilístico y cultural, que utilizó para poder dar sus cursos y conferencias cervantinas, y que también le permitió estructurar, de manera coherente, los temas de las veinte conferencias para aquel cursillo que ofreció para la televisión pública puertorriqueña.

De esas conferencias y cursos que dio Federico de Onís por toda América, no se conservan copias de ellas en el Archivo Onís. Solo se consignan las notas periodísticas que dan cuenta de ellas. ¿Por qué habrá sido así? Exploremos un poco este asunto. Como destaca el propio Onís en el «Prefacio» de su libro *España en América*,

Soy de esos a quienes es más connatural el hablar que el escribir, y creo, sin modestia, que hablando en mis clases, conferencias y discursos he hecho la mayor parte de mi labor y he dado lo mejor que puede haber en mí. Mi manera de hablar es pensar en voz alta en cada momento sin preparación previa escrita. Por eso no me sería posible reconstruir mis cursos, discusiones de seminario y conferencias, de los que sólo quedará la huella que hayan podido dejar en los que me escucharon. («Prefacio», *España en América* 10)

Así también lo destaca Julia Navarro, quien señala que Don Federico tuvo una «vocación de educador» o un «cetero instinto de maestro» (Navarro 40), que se manifestaba en mayor grado cuando ofrecía sus cursos tipo seminario, o cuando dictaba charlas o conferencias en distintos lugares,

ya fuese en el Instituto de las Españas o la Casa Hispánica en Nueva York, en el Ateneo Puertorriqueño, en la Biblioteca Carnegie en Puerto Rico, o en un set de la televisión, como en el que ofreció en 1959, sus veinte conferencias sobre el *Quijote*. Practicaba tan vívidamente la oralidad, sin conferencias escritas, que cuando un telespectador llamado Juan Meléndez, le escribe pidiéndole la conferencia escrita del día en que no pudo ver la emisión del programa televisivo, don Federico le contesta lo siguiente:

Muchas gracias por su carta y por su interés en mis pláticas sobre el *Quijote*. Como éstas las improviso al hablar, no tengo nada escrito que pueda enviarle. Hace tiempo que pienso escribir un libro titulado *Introducción al Quijote: Comentario de clase*, en el que me propongo recoger las conferencias del curso sobre el Quijote que he dado muchas veces en Columbia University y en la Universidad de Puerto Rico. Pero no sé cuándo podré terminarlo («Carta del 10 de marzo de 1959», Archivo Federico de Onís).

Afortunadamente, la esposa de don Federico mandó a transcribir estas conferencias en el 1968, como he indicado, y dos discípulos de Onís, que también fueron directores del Seminario, intentaron editarlas, antes de que yo culminara este trabajo. Destaco, en primer lugar, la labor de la profesora jubilada, la Dra. Matilde Albert Robatto, autora del libro *Federico de Onís: cartas con el exilio*, quien deseaba publicar ocho de las veinte conferencias de don Federico, junto a un CD en el que se viese y se escuchase a Onís impartiendo su cursillo. Ese trabajo, lamentablemente, no lo pudo llevar a buen término. En segundo lugar, el Dr. Luis de Arrigoitia, discípulo de Onís y su sucesor como director del Semina-

rio al fallecer don Federico en 1966, al retirarse del Departamento en 1992, dedicó parte de su vida académica a corregir estas conferencias. En el año 2020, pude visitarle, luego de hablar telefónicamente sobre el proyecto que había emprendido desde el 2018, y mi antiguo profesor, muy generosamente, me cedió dos carpetas para que yo culminara ese trabajo tan deseado para Onís y para él. La primera de las carpetas tenía una fotocopia de las veinte conferencias, tal y como estaban en el Seminario, y la segunda tenía las conferencias, corregidas y editadas por él. El profesor Arrigoitia, lamentablemente, fallece en el estado de la Florida en Estados Unidos en 2021, por lo tanto, no ha podido ver este libro, que sé que le hubiera llenado de gran satisfacción. Los trabajos de esos investigadores iban por caminos distintos a lo que yo estaba haciendo desde el 2018. En mi caso, yo quería que los lectores tuviesen el corpus completo de las veinte conferencias, y que las pudiesen leer de la manera más completa y correcta posible, no solo corrigiéndolas, sino contextualizándolas dentro de los estudios cervantinos. De ahí las abundantes notas al pie y el «Estudio Preliminar» que escribo a propósito de las conferencias, en el que comento las conferencias y destaco algo que ya había anticipado en la conferencia que ofrecí en Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas en Jerusalén en 2019, publicada en las Actas del Congreso de manera digital en el texto *Mundos del hispanismo: una cartografía para el siglo XXI*, de 2022, titulada «Federico de Onís, buen lector del *Quijote*». En ese estudio afirmo, cosa que reitero en este libro, que

aquel maestro, comunicador y comentador crítico de textos, se convirtió en un buen lector del *Quijote*. Onís, con sus comentarios críticos tan acertados, se anticipó

. . . a Foucault, Carlos Fuentes, Martín Morán, Luce López-Baralt, Bajtin, y a otro sinnúmero de críticos y escritores que han sabido descubrirles a los lectores los aspectos más modernos y más creativos de esta obra, tales como Jorge Luis Borges, Gabriel García Márquez, Guillermo Cabrera Infante, Luis Rafael Sánchez, entre muchísimos otros. (5)

Don Federico, con su atenta lectura y su agudo comentario de texto, pudo vislumbrar muchas de las ideas que otros investigadores o escritores han estado proponiendo posteriormente, ya sea en sus estudios críticos o en sus obras de creación. Por ejemplo, Onís pudo descubrir en el *Quijote*, desde fechas tan tempranas como el 1948, que los personajes no se mantienen estáticos en la novela, sino que van evolucionando en reacción al mundo social al que se enfrentan, ante la mirada atenta del lector, ideas parecidas a las que más tarde propondrían un Stephen Gilman, María Rosa Lida o Luce López-Baralt. También identifica que, en el *Quijote*, hay personajes que se reconocen como parte de la realidad, pero también como seres que forman parte de un texto leído, como lo propuso eventualmente Michel Foucault en su libro *Las palabras y las cosas*, de 1966, o como lo plantearían Carlos Fuentes o José Manuel Martín Morán.

En conclusión, con la esmerada edición que tenemos en nuestras manos, nos satisface que estemos cumpliendo uno de los sueños más anhelados de don Federico: escribir su *Introducción al Quijote*, tomando como base aquellas conferencias cervantinas que ofreció en la televisión puertorriqueña, transcritas y guardadas en aquel Seminario de investigación que él fundó con tanto amor. No sé si Onís se habría podido imaginar, que, tras su magisterio fecundo en nuestro Departamento de Estudios Hispánicos, habría una profesora puer-

torriqueña, discípula de los discípulos de Onís que, muchos años después, aunque no lo hubiese conocido, apreciaría su legado y decidiría colaborar con el maestro salmantino, para sacar del olvido este primer libro cervantino. Me llena de emoción, que desde el Seminario Federico de Onís de la Universidad de Puerto Rico, haya podido contribuir para que a don Federico le naciera un nuevo libro, texto que lo convierte, no me cabe la menor duda, en un extraordinario cervantista.

OBRAS CITADAS

- Albert Robatto, Matilde. *Federico de Onís: cartas con el exilio*. Ed. do Castro, 2003.
- Foucault, Michel. *Las palabras y las cosas. Una arqueología de las ciencias humanas*. Trad. Elsa Cecilia Frost, Siglo XXI, 1968.
- Gilman, Stephen. *Galdós and the Art of the European Novel: 1867-1887*. Princeton University Press, 1981.
- Lugo Acevedo, María Luisa. «Federico de Onís, buen lector del *Quijote*», *Mundos del hispanismo. Una cartografía para el siglo XXI. AIH Jerusalén, 2019*. Ruth Fine, Florinda F. Goldberg, Or Hasson (eds), Iberoamericana / Vervuert, 2022.
- Navarro, Julia. «La obra hispanista de Federico de Onís», *Revista Hispánica Moderna*, vol. 34, no. 1-2, 1968, pp. 31-36.
- Onís, Federico de. *Antología de la poesía española e hispanoamericana, 1882-1932*, Editorial Hernando, 1934.
- . «Carta a Sr. Juan Meléndez del 10 de marzo de 1959». Archivo Federico de Onís, Cartapacio 109, «El Quijote», (Correspondencia), en: Seminario Federico de Onís, Facultad de Humanidades, Universidad de Puerto Rico.
- . *España en América. Estudios, ensayos y discursos sobre temas españoles e hispanoamericanos*, 2da. Ed. Universidad de Puerto Rico, 1968. [1a. ed. de 1955]
- . «Estudio Preliminar». *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha*, 1a. parte. Estudio preliminar, edición y notas por Federico de Onís. Clásicos Jackson, vol. 6, 1948, pp. ix-xxxvii.